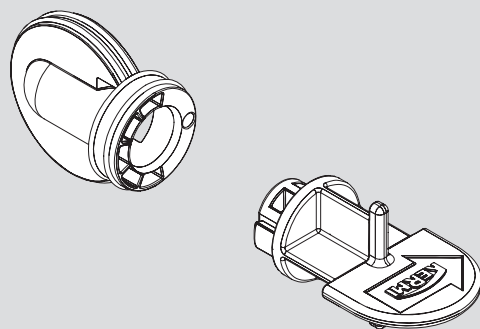
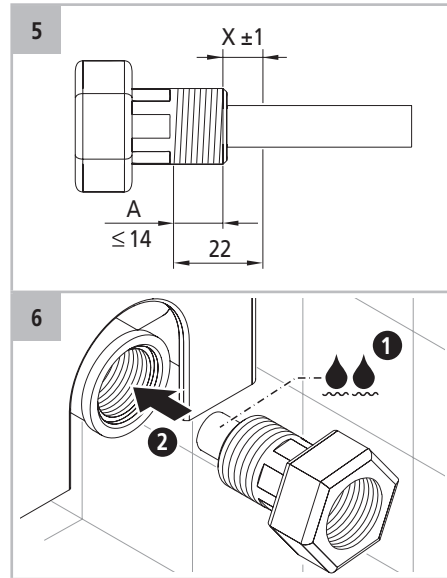
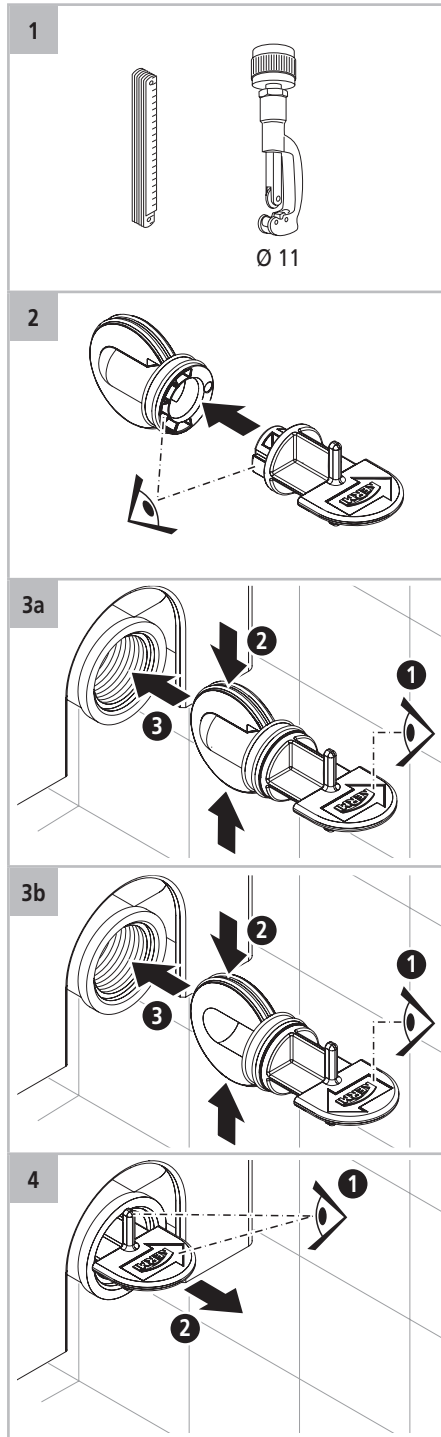




2008/11 • 6907542

- DE – Montageanleitung Trennstopfen Einrohrsystem
EN – Installation Manual Sealing Plug Single-Pipe System
FR – Instructions de montage Bouchon de séparation pour système monotube
ES – Instrucciones de montaje Tapón separador sistema monotubo
RU – Инструкция по монтажу Разделительной пробки однотрубной системы
PL – Instrukcja montażu Zaślepka rozdzielająca w układzie jednorurowym





DE – Montageanleitung

Zulässiger Gebrauch

Der Trennstopfen für Einrohrsystem darf nur bei mehrlagigen Kompaktheizkörpern verwendet werden.

Der Trennstopfen ist geeignet für Einrohrventile mit Tauchrohr-Ø 11–11,5 mm.

Jeder andere Gebrauch ist nicht bestimmungsgemäß und daher unzulässig.

Sicherheitshinweise

- ▶ Vor der Montage diese Anleitung gründlich lesen, um Funktionsstörungen und/oder Leistungsverlust des Heizkörpers bei unsachgemäßer Montage zu vermeiden.
- ▶ Trennstopfen nur in der Schutzverpackung lagern und transportieren, um eine undichte Verbindung bei mechanischer Beschädigung des Trennstopfens zu vermeiden.

Entsorgung

- ▶ Verpackung und nicht benötigte Teile dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zuführen. Die örtlichen Vorschriften beachten.

Montage

- ▶ Werkzeug bereitlegen (Abb. 1).
- ▶ Montageschlüssel lagerichtig und bis zum Anschlag auf den Trennstopfen stecken (Abb. 2).
- ▶ Prüfen, ob am Einrohrventil der Vor- oder Rücklauf des Heizmediums über das Tauchrohr geführt wird (siehe Angaben des Herstellers).
- ▶ Einbaulage des Trennstopfens mit Montageschlüssel beachten:
 - Griffleiste waagerecht (Abb. 3a/3b)
 - bei Rücklauf über das Tauchrohr: Pfeil zeigt in Richtung hintere/mittlere Heizplatte (Abb. 3a)
 - bei Vorlauf über das Tauchrohr: Pfeil zeigt in Richtung vordere Heizplatte (Abb. 3b)

- ▶ Trennstopfen in das Anschlussgewinde des Heizkörpers einführen (Abb. 3a/3b):
 - Trennscheibe leicht zusammendrücken
 - Trennstopfen unter leichten Hin- und Herbewegungen bis zum Anschlag einschieben
- ▶ Einbaulage des Montageschlüssel prüfen (Abb. 4):
 - Montageschlüssel am Anschlag
 - Griffleiste waagerecht
- ▶ Montageschlüssel abziehen (Abb. 4).
- ▶ Tauchrohr auf Länge X ablängen (Abb. 5):
 $X = (22 \text{ mm} - A) \pm 1 \text{ mm}$
 $A = \text{gewünschte Einschraubtiefe der Einschraubtülle} = \text{max. } 14 \text{ mm}$
- ▶ Tauchrohr entgraten.
- ▶ Sicherstellen, dass das Tauchrohr nicht beschädigt oder verformt ist.
- ▶ Tauchrohr gut anfeuchten, um ein nachträgliches Verdrehen des Trennstopfens zu vermeiden (Abb. 6).
- ▶ Einschraubtülle mit der gewünschten Einschraubtiefe A in das Anschlussgewinde des Heizkörpers dicht einschrauben. Dabei die **max. Einschraubtiefe in das Anschlussgewinde beachten: 14 mm.**
- ▶ Einrohrventil mit der Einschraubtülle verschrauben.
- ▶ Einrohrventil an das Rohrleitungsnetz anschließen (siehe Montageanleitung des Einrohrventils).



EN – Installation Manual

Proper use

The sealing plug for single-pipe systems may only be used at multiple-layer compact radiators.

The sealing plug is suitable for single-pipe valves with immersion-pipe Ø 11–11.5 mm.

Any other use is improper and is therefore prohibited.

Safety precautions

- ▶ Read this manual thoroughly before installation in order to avoid malfunctions and/or reduced performance of the radiator through improper installation.
- ▶ Always store and transport the sealing plug in a protective packaging in order to avoid an untight connection caused by mechanical damage to the sealing plug.

Disposal

- ▶ Take the packaging and parts not required to a recycling centre or authorised waste management facility. Observe the local regulations.

Installation

- ▶ Lay out tools (Fig. 1).
- ▶ Put installation wrench onto sealing plug in correct position and as far as it will go (Fig. 2).
- ▶ Check at single-pipe valve whether supply and return line of heating medium pass via immersion pipe (see manufacturer's information).
- ▶ Observe installation position of sealing plug with installation wrench:
 - Handle strip horizontal (Fig. 3a/3b)
 - For return line via immersion pipe: Arrow points to rear/middle heater plate (Fig. 3a)
 - For supply line via immersion pipe: Arrow points to front heater plate (Fig. 3b)
- ▶ Insert sealing plug into connection thread of radiator (Fig. 3a/3b):
 - Compress divider disc slightly
 - Push in sealing plug as far as it will go, while moving it slightly to-and-fro

- ▶ Check installation position of installation wrench (Fig. 4):
 - Installation wrench as far as it will go
 - Handle strip horizontal
- ▶ Pull out installation wrench (Fig. 4).
- ▶ Cut immersion pipe to Length X (Fig. 5):
 $X = (22 \text{ mm} - A) \pm 1 \text{ mm}$
A = desired screw-in depth of screw-in nozzle = max. 14 mm
- ▶ Debur immersion pipe.
- ▶ Ensure that the immersion pipe is not damaged or deformed.
- ▶ Wet the immersion pipe well to avoid subsequent twisting of the sealing plug (Fig. 6).
- ▶ Screw the screw-in nozzle tight into the connection thread of the radiator with the desired screw-in depth A. Observe **the max. screw-in depth into the connection thread: 14 mm.**
- ▶ Screw single-pipe valve and screw-in nozzle together.
- ▶ Connect single-pipe valve to the piping system (see single-pipe valve installation manual).



FR – Instructions d'utilisation

Utilisation conforme

Le bouchon de séparation pour système monotube peut uniquement être utilisé pour des radiateurs compacts.

Le bouchon de séparation convient pour vannes monotubes avec tube plongeur Ø 11–11,5 mm.

Toute autre utilisation est non conforme et par conséquent interdite.

Consignes de sécurité

- ▶ Avant le montage, lire attentivement ces instructions, afin d'éviter des défauts de fonctionnement et/ou une perte de puissance du radiateur en cas de montage inapproprié.
- ▶ Toujours stocker et transporter le bouchon de séparation dans son emballage de protection, afin d'éviter d'avoir une fuite du raccord en cas de détérioration mécanique du bouchon de séparation.

Élimination

- ▶ Envoyer l'emballage et les pièces non utilisées au recyclage ou à une élimination réglementaire. Respecter les prescriptions locales.

Montage

- ▶ Mettre l'outillage à disposition (fig. 1).
- ▶ Introduire la clé de montage en position correcte jusqu'à la butée dans le bouchon de séparation (fig. 2).
- ▶ Contrôler sur la vanne monotube si le départ et le retour du fluide de chauffage sont guidés via le tube plongeur (voir indications du fabricant).
- ▶ Respecter la position de montage du bouchon de séparation avec la clé:
 - Rebord de saisie horizontal (fig. 3a/3b)
 - en cas de retour via le tube plongeur: la flèche montre vers la plaque de chauffe arrière/intermédiaire (fig. 3a)
 - en cas de départ via le tube plongeur: la flèche montre vers la plaque de chauffe avant (fig. 3b)

- ▶ Introduire le bouchon de séparation dans le raccord fileté du radiateur (fig. 3a/3b):
 - Presser légèrement le disque obturateur
 - Introduire à fond le bouchon de séparation de légers mouvements de va-et-vient
- ▶ Contrôler la position de montage de la clé (fig. 4):
 - Clé de montage en butée
 - Rebord de saisie horizontal
- ▶ Retirer la clé de montage (fig. 4).
- ▶ Couper le tube plongeur à la longueur X (fig. 5):
 - $X = (22 \text{ mm} - A) \pm 1 \text{ mm}$
 - A = profondeur de vissage désirée de l'embout fileté = max. 14 mm
- ▶ Ebarber le tube plongeur.
- ▶ S'assurer que le tube plongeur n'est ni endommagé ni déformé.
- ▶ Bien humidifier le tube plongeur afin d'éviter une torsion ultérieure du bouchon de séparation (fig. 6).
- ▶ Visser de manière étanche l'embout fileté à la profondeur de vissage désirée A dans le raccord fileté du radiateur. Ce faisant, **tenir compte de la profondeur de vissage max. dans le raccord fileté: 14 mm.**
- ▶ Visser la vanne monotube avec l'embout fileté.
- ▶ Raccorder la vanne monotube au réseau de tuyauteries (voir instructions de montage de la vanne monotube).



ES – Instrucciones de montaje

Uso permitido

El tapón separador para el sistema monotubo debe emplearse solamente para radiadores compactos multicapa.

El tapón separador es adecuado para válvulas monotubo con tubo sumergible Ø 11–11,5 mm.

Cualquier otro tipo de empleo será considerado como un empleo ajeno al previsto y, por consiguiente, está prohibido.

Indicaciones de seguridad

- ▶ Leer del todo estas instrucciones antes del montaje, a fin de evitar averías de funcionamiento y/o pérdida de rendimiento del radiador con montaje inadecuado.
- ▶ Almacenar o transportar el tapón separador solamente en el envase protector, a fin de evitar una conexión con fugas en caso de desperfecto mecánico del tapón separador.

Eliminación de desechos

- ▶ Llevar el embalaje y las partes no necesarias al reciclaje o a la eliminación de desechos reglamentaria. Observar las prescripciones locales.

Montaje

- ▶ Disponer la herramienta (Fig. 1).
- ▶ Introducir la llave de montaje en el tapón separador en posición correcta hasta el tope (Fig. 2).
- ▶ Comprobar si la válvula monotubo del avance o retorno del elemento calefactor se conduce a través del tubo sumergible (ver indicaciones del fabricante).
- ▶ Observar la posición de montaje del tapón separador con llave de montaje:
 - agarradero horizontal (Fig. 3a/3b)
 - para retorno a través del tubo sumergible: la flecha indica en dirección detrás/central de la placa calentadora (Fig. 3a)
 - para avance a través del tubo sumergible: la flecha indica en dirección delante de la placa calentadora (Fig. 3b)

- ▶ Introducir el tapón separador en la rosca de empalme del radiador (Fig. 3a/3b):
 - apretar ligeramente el disco separador
 - empujar el tapón separador hasta el tope moviéndolo ligeramente de un lado para otro
- ▶ Comprobar la posición de la llave de montaje (Fig. 4):
 - llave de montaje en el tope
 - agarradero horizontal
- ▶ Quitar la llave de montaje (Fig. 4).
- ▶ Cortar el tubo sumergible en longitud X (Fig. 5):
 - $X = (22 \text{ mm} - A) \pm 1 \text{ mm}$
 - A = profundidad de enrosque deseada del racor roscado = máx. 14 mm
- ▶ Quitar rebabas del tubo sumergible.
- ▶ Asegurar que el tubo sumergible no está dañado o deformado.
- ▶ Humedecer bien el tubo sumergible, a fin de evitar que posteriormente el tapón separador se vuelva (Fig. 6).
- ▶ Enroscar el racor roscado estanco con la profundidad de enrosque deseada A en la rosca de empalme del radiador. Observar aquí la **máx. profundidad de enrosque en la rosca de empalme: 14 mm.**
- ▶ Enroscar la válvula monotubo con el racor roscado.
- ▶ Conectar la válvula monotubo a la red de tuberías (ver instrucciones de montaje de la válvula monotubo).



RU – Инструкция по монтажу

Допустимое использование

Разделительную пробку для однетрубной системы разрешается использовать только в случае многослойных компактных радиаторов.

Разделительная пробка подходит для однетрубных клапанов с погружной трубой Ø 11–11,5 мм.

Любое иное использование является использованием не по назначению и поэтому недопустимо.

Указания по безопасности

- ▶ Перед монтажом внимательно прочитать данную инструкцию, чтобы предотвратить свои и/или потерю мощности радиатора в результате неправильного монтажа.
- ▶ Хранить и транспортировать разделительную пробку только в защитной упаковке, чтобы предотвратить негерметичность вследствие ее механического повреждения.

Утилизация

- ▶ Упаковку и неиспользуемые компоненты направить на вторичную переработку или утилизировать надлежащим образом. Соблюдать местные предписания.

Монтаж

- ▶ Приготовить инструменты (рис. 1).
- ▶ Правильно и до упора вставить монтажный ключ в разделительную пробку (рис. 2).
- ▶ Проверить, проходят ли подающий и обратный трубопроводы на однетрубном клапане через погружную трубу (см. данные изготовителя).
- ▶ Учитывать положение разделительной пробки с монтажным ключом:
 - Ручка расположена горизонтально (рис. 3a/3b)
 - При отводе через погружную трубу: стрелка показывает в направлении задней/средней нагревательной пластины (рис. 3a)

- При подаче через погружную трубу: стрелка показывает в направлении передней нагревательной пластины (рис. 3b)

- ▶ Вставить разделительную пробку в соединительную резьбу радиатора (рис. 3a/3b):
 - Слегка сжать разделительную пробку
 - Слегка перемещая разделительную пробку вперед и назад, вставить ее до упора
- ▶ Проверить положение монтажного ключа (рис. 4):
 - Монтажный ключ вставлен до упора
 - Ручка расположена горизонтально
- ▶ Вынуть монтажный ключ (рис. 4).
- ▶ Обрезать погружную трубу на длину X (рис. 5):
 $X = (22 \text{ мм} - A) \pm 1 \text{ мм}$
A = нужная глубина ввинчивания наконечника = макс. 14 мм
- ▶ Снять заусенцы на погружной трубе.
- ▶ Удостовериться в том, что погружная труба не повреждена и не деформирована.
- ▶ Хорошо смочить погружную трубу, чтобы предотвратить в дальнейшем провинчивание разделительной пробки (рис. 6).
- ▶ Герметично ввинтить наконечник на нужную глубину A в соединительную резьбу радиатора. При этом **учитывать макс. глубину ввинчивания в соединительную резьбу: 14 мм.**
- ▶ Свинтить однетрубный клапан с ввинчиваемым наконечником.
- ▶ Подключить однетрубный клапан к трубопроводной сети (см. инструкцию по монтажу однетрубного клапана).



PL – Instrukcja montażu

Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Zaślepka rozdzielająca układu jednorurowego może być stosowana wyłącznie do wielopozycyjnych grzejników kompaktowych.

Zaślepka rozdzielająca jest przeznaczona do zaworów jednorurowych z rurką zanurzeniową Ø 11–11,5 mm.

Każde inne użytkowanie uważane będzie za niezgodne z przeznaczeniem, a więc niedopuszczalne.

Instrukcje bezpieczeństwa

- ▶ Przed montażem należy dokładnie przeczytać instrukcję, aby uniknąć zakłóceń działania i/lub obniżenia wydajności grzejnika z powodu niewłaściwego montażu.
- ▶ Zaślepkę rozdzielającą przechowywać i transportować tylko w opakowaniu ochronnym, aby uniknąć nieszczelnych połączeń spowodowanych mechanicznym uszkodzeniem zaślepki.

Utylizacja

- ▶ Opakowanie i niepotrzebne części należy przeznaczyć do recyklingu lub poddać przepisowej utylizacji. Przestrzegać miejscowych przepisów.

Montaż

- ▶ Przygotować narzędzia (rys. 1).
- ▶ Wsunąć klucz montażowy w zaślepkę rozdzielającą w odpowiednim położeniu i do oporu (rys. 2).
- ▶ Sprawdzić czy na zaworze jednorurowym czynnik grzewczy przepływa do przodu i wstecz przez rurkę zanurzeniową (patrz informacje producenta).
- ▶ Przestrzegać pozycji montażu zaślepki przyłączami w kluczu montażowym:
 - Uchwyt poziomo (rys. 3a/3b)
 - Przy przepływie wstecznym przez rurkę zanurzeniową: strzałka wskazuje w kierunku tylnej/środkowej płyty grzewczej (rys. 3a)
 - Przy przepływie do przodu przez rurkę zanurzeniową: strzałka wskazuje w kierunku przedniej płyty grzewczej (rys. 3b)

- ▶ Wsunąć zaślepkę rozdzielającą w gwint przyłączeniowy grzejnika (rys. 3a/3b):
 - Lekko ścisnąć płytkę rozdzielającą
 - Wsunąć zaślepkę rozdzielającą aż do oporu, lekko poruszając nią do przodu i do tyłu
- ▶ Sprawdzić pozycję montażową klucza montażowego (rys. 4):
 - Klucz montażowy na ograniczniku
 - Uchwyt poziomo
- ▶ Wyciągnąć klucz montażowy (rys. 4).
- ▶ Rurkę zanurzeniową przyciąć do długości X (rys. 5):
 - $X = (22 \text{ mm} - A) \pm 1 \text{ mm}$
 - $A = \text{żądana głębokość wkręcenia tulejki wkręcanej} = \text{maks. } 14 \text{ mm}$
- ▶ Usunąć zadziory z rurki zanurzeniowej.
- ▶ Upewnić się, że rurka zanurzeniowa nie jest uszkodzona ani zniekształcona.
- ▶ Dobrze namoczyć rurkę zanurzeniową, aby uniknąć późniejszego przekręcania się zaślepki rozdzielającej (rys. 6).
- ▶ Tulejkę wkręcaną szczelnie wkręcić do żądanej głębokości A w gwincie przyłączeniowym grzejnika. Przestrzegać przy tym **maks. głębokości wkręcenia w gwint przyłączeniowy: 14 mm.**
- ▶ Skręcić zawór jednorurowy z tulejką wkręcaną.
- ▶ Podłączyć zawór jednorurowy do sieci przewodów rurowych (patrz instrukcja montażu zaworu jednorurowego).